

DRAFT DOCUMENT ON
"TERMS AND DEFINITIONS OF THE URBAN WASTE WATER
TREATMENT DIRECTIVE (91/271/EEC)"

Tento dokument bol odsúhlasený na zasadaní pracovnej skupiny UWWTD REP 20.12. 2006.
Dokument môže byť použitý ako vysvetľujúci materiál pre reporting podľa smernice 91/271/EHS.

Compiled FINAL version
Brussels, 16 January 2007

VŠEOBECNÁ POZNÁMKA:

Neformálny dokument predstavuje výsledky diskusií s expertami členských štátov a odzrkadľuje výsledky vzájomného zdieľania skúseností týkajúcich sa implementácie smernice 91/271/EHS (o čistení mestských odpadových vôd) v členských štátoch. Môže byť použitý ako vysvetľujúci materiál pre implementáciu a pre reporting podľa smernice. Dokument nevyhnutne nereprezentuje oficiálne, formálne stanovisko ktoréhokoľvek z partnerov. Preto názory vyjadrené v dokumente nevyhnutne nereprezentujú názory Európskej komisie.

Záverom, interpretácia istých pojmov a termínov, ktoré sú uvádzané vo vysvetľujúcom materiáli, môže byť zmenená. Toto sa môže vyskytnúť vplyvom (vo svetle) nových informácií a lepšieho pochopenia rovnako ako vplyvom (vo svetle) dôležitých udalostí, ako sú rozhodnutia Európskeho súdneho dvora. Európsky súdny dvor (ECJ) má výlučné právo definitívne určiť interpretáciu textu, termínov a pojmov smernice.

OBSAH

ÚVOD	5
VYJASNENIE POJMOV A TERMÍNOV	6
1. AGLOMERÁCIA	6
1.1. Definícia aglomerácie	6
1.2. Veľké mesto /Veľký producent (vypúšťáč)	12
1.3. Vyprodukované znečistenie v aglomerácii	13
1.4. Kalkulačný vzorec pre výpočet znečistenia vyprodukovaného aglomeráciou	15
1.5. Zmeny množstva znečistenia vyprodukovaného aglomeráciou	15
2. COLLECTING SYSTEMS	17
2.1. Provisions and scope	17
2.2. Compliance in respect of collecting systems	18
2.3. Individual and other appropriate systems (IAS) located WITHIN agglomerations	19
2.4. Summary	21
3. SYSTEMS ADDRESSING WASTE WATER COLLECTION AND TREATMENT OUTSIDE AGGLOMERATIONS COVERED BY DIRECTIVE 91/271/EEC	22
4. TREATMENT OF URBAN WASTE WATER	24
4.1. Definition of urban waste water	24
4.2. Defining the correct level of treatment	24
4.3. Meeting treatment requirements for collected wastewater and for agglomerations	26
4.4. Application of the Article 7: Appropriate treatment	27
5. APPLICATION OF ARTICLE 5: SENSITIVE AREAS AND CATCHMENT AREAS OF SENSITIVE AREAS	29
5.1. Article 5(4) alternative	29
5.2. Determination of reduction rate under Article 5(4)	29
5.3. Application of Article 5(5)	31
ANNEX: ECJ JUDGEMENTS OF RELEVANCE TO DIRECTIVE 91/271/EEC	34

LIST OF TABLES (tabuľky)

Table 1. Zhrnutie požiadaviek smernice podľa veľkosti aglomerácie a stavu recipientu (konečné termíny)

Table 2. Teoretické kombinácie možné pre aplikáciu článkov 5(4) a 5. .

LIST OF FIGURES (grafy)

Figure 1. Možné vzťahy medzi aglomeráciami a komunálnymi ČOV.

Figure 2. Možné vzťahy medzi aglomeráciou a umiestnením príslušných výustov podľa rôznych typov recipientov

Figure 3. Pobrežné citlivé územie (vodný útvar) a jeho povodie vrátane vodných útvarov nachádzajúcich sa v tomto povodí

Figure 4. Vnútorne citlivé územie (sladká voda) a príslušné povodie (vrátane vodných útvarov) tohto citlivého územia (vodného útvaru)

Figure 5. Pobrežné citlivé územie (vodný útvar) a jeho príslušné povodie obsahujúce niekoľko hydrologických povodí ($CA_{ofSA} = CA_{ofSA-1} + CA_{ofSA-2} + CA_{ofSA-3}$) a vrátane vodných útvarov nachádzajúcich sa v tomto povodí.

ABBREVIATIONS - SKRATKY

BOD (**BSK**) biochemical oxygen demand biochemická spotreba kyslíka

CAofSA catchment area of sensitive area povodie citlivej oblasti

COD (**CHSK**) chemical oxygen demand chemická spotreba kyslíka

CS (**SS**) collecting system stoková sieť (zberný systém)

DP discharge point výust

EU European Union

ECJ European Court of Justice

E-PRTR European Pollution Release and Transfer Register

IAS individual or appropriate systems individuálne alebo iné primerané systémy

LSA less sensitive areas menej citlivé oblasti

NA normal areas normálne oblasti

ODC organic design capacity návrhová kapacita (vyjadrená v EO)

p.e. population equivalent ekvivalentný obyvateľ (EO)

SA sensitive areas citlivé oblasti

TOC total organic carbon – celkový organický uhlík

TOD total oxygen demand – celková spotreba kyslíka

UWWTD Urban Waste Water Treatment Directive – Smernica o čistení komunálnych odpadových vôd

UWWTP urban waste water treatment plant komunálna čistiareň odpadových vôd, komunálna ČOV, KČOV

WWTP waste water treatment plant čistiareň odpadových vôd, ČOV

Vyjasnenie pojmov a termínov podľa Smernice o čistení komunálnych odpadových vôd 91/271/EHS (Urban Waste Water Treatment)

Úvod

Smernica o čistení komunálnych vôd¹ (UWWTD, 91/271/EHS) zohráva významnú úlohu v manažmente mestských OV, v ochrane recipientu (povrchových vôd) a vodnej zložky životného prostredia. Jej implementácia v EÚ-15 aj 15 rokov po prijatí stále predstavuje významné výzvy. Výzvy sú ešte výraznejšie pre EÚ-10, pretože Smernica je jeden z právnych dokumentov EÚ s najnáročnejšími požiadavkami na implementáciu. Ďalej, členské štáty tvoriace EÚ-10 vynegociovali individuálne prechodné obdobia pre jej implementáciu. Posledný termín splnenia požiadaviek je 31 December 2015. Súčasne bude dostupná značná finančná podpora z finančných nástrojov, ako sú Kohézny fond a regionálny rozvojový fond.

Hlavným cieľom tohto neformálneho dokumentu je pomoc pri reportovacích cykloch podľa smernice poskytnutím výkladu o kľúčových pojmoch a "termínoch". Má takisto za cieľ pomôcť úradom zodpovedným za implementáciu smernice lepšie pochopiť niektoré jej kľúčové ustanovenia. Na vysvetlenie pojmov a "termínov" uvádzaných v návode k postupu / vo vysvetľujúcom materiáli (pozn. tento materiál) budú odkazy v manuáli pre vyplnenie reportingového dotazníka podľa smernice.

Dokument pokrýva iba limitovaný počet pojmov a termínov a nemá súhrnný charakter. Mal by byť tiež čítaný v svetle platných rozsudkov Európskeho súdneho dvora prezentovaných v Prílohe 1.

Dokument bol vypracovaný Generálnym direktorátom životného prostredia Európskej Komisie. Čerpá z veľmi cenného vývoja a výmeny názorov, ktoré prebiehali počas rokov 2004 až 2006 v rámci neformálnej pracovnej skupiny pre reporting vytvorenej Výborom pre mestské odpadové vody a tvorenej expertmi členských štátov a pracovníkmi Komisie.

Nie je cieľom tohto dokumentu dať absolútne odpovede na miestne-špecifické otázky. Naopak, k takým prípadom by sa malo pristupovať jednotlivo (prípado od prípadu), majúci na zreteli orientácie poskytnuté dokumentom.

Dokument môže byť v budúcnosti revidovaný berúc do úvahy precedenčné právo Európskeho súdneho dvora ako aj skúsenosti získané implementáciou Smernice v členských štátoch.

¹ OJ L 135, 30.05.1991, p.40

Vyjasnenie určitých pojmov a termínov

1. Aglomerácia

1.1. Definícia aglomerácie

1. Definícia 'aglomerácie' je daná v článku 2.4 Smernice :

„Aglomerácia“ je oblasť, v ktorej sa osídlenie alebo hospodárska činnosť natoľko koncentrujú, že je opodstatnené odvádzať z nich komunálne odpadové vody do čistiarne komunálnych odpadových vôd alebo na miesto ich konečného vypúšťania;“

2. Pojem aglomerácia v prvom rade vzťahuje na **dostatočne koncentrovanú oblasť** pre zber a odvádzanie mestských odpadových vôd na čistiareň mestských odpadových vôd

Existencia aglomerácie je nezávislá na existencii stokovej siete (zberného systému). Existencia aglomerácie nie je podmienená ani existenciou ČOV (nezávisí od existencie ČOV). Existencia aglomerácie sa vzťahuje de facto na situáciu „populácie a/alebo ekonomických aktivít, ktoré sú dostatočne koncentrované pre zber a odvádzanie mestských odpadových vôd alebo na miesto ich konečného vypúšťania“. Pojem aglomerácia preto zahŕňa aj tie oblasti, ktoré sú dostatočne koncentrované, ale kde stoková sieť ešte nie je vybudovaná. Ďalej, pretože požiadavky smernice sa budú plniť aj v budúcnosti, je dôležit² brať pri návrhu stokových sietí a mestských ČOV do úvahy aj rast aglomerácie. Z toho dôvodu sa plánovanie investícií stáva kľúčovým v prípade nízkeho percenta napojenia a/alebo rastu aglomerácií.

Treba zdôrazniť, že aglomerácia sa zhoduje s dostatočne koncentrovanou oblasťou samo osebe a nie so skutočným (de facto) stavom existujúceho/existencie "povodia" stokovej siete (napr. sieť kanálov) v aglomerácii.

Avšak, keď stoková sieť je plne vybudovaná, limity (vymedzenie) aglomerácie podľa Smernice sa môžu zhodovať s limitmi (vymedzením) stokových sietí. Inými slovami, "povodie" stokovej siete sa zhoduje s limitmi (vymedzením) aglomerácie tam, kde percento napojenia na stokové siete v aglomerácii je 100 %.

Môže sa stať, že časom sa veľkosť aglomerácie zmenší a stoková sieť už nekoreluje s vymedzením aglomerácie. V tomto prípade, vymedzenie/limity aglomerácie musia byť revidované a veľkosť aglomerácie musí byť znovu určená/rekalkulovaná.

3. Najmä je potrebné zdôrazniť, že pri implementácii Smernice členské štáty potrebujú pri vymedzení každej dostatočne koncentrovanej oblasti (t.j. aglomerácie) postupovať prípad od prípadu a vzhľadom k miestnym podmienkam. Počas tohto procesu kritériá pre vymedzenie aglomerácií by mali byť:
 - a) Koncentrácia populácie (napr. hustota obyvateľstva v určitej oblasti)
 - b) Koncentrácia ekonomických aktivít

² t.j., aby sa zabránilo nesplneniu požiadaviek, nehode v budúcnosti

c) Dostatočná koncentrácia kritéria a) alebo a) a b) pre zber a odvádzanie mestských odpadových vôd.

Vzhľadom ku kritériu c) by malo byť zdôraznené, že daná požiadavka sa vzťahuje na možnosť zberu a odvádzania odpadových vôd z technického hľadiska. Toto kritérium sa preto nevzťahuje na skutočný (de facto) stav, či stoková sieť je vybudovaná alebo nie.

4. Vymedzenie aglomerácie by preto malo odrážať (reflektovať) hranice dostatočne koncentrovanej oblasti. Smernica však neurčuje ďalšie detaily pre vymedzenie dostatočne koncentrovaných oblastí.
5. Termín 'aglomerácia' by nemal byť zamieňaný s administratívnymi jednotkami (ako sú mestá, obce alebo iné samosprávne jednotky), ktoré môžu mať rovnaký názov. Hranice/vymedzenie aglomerácie môžu, ale nemusia zodpovedať hraniciam administratívnej jednotky. Niekoľko administratívnych jednotiek teda môže tvoriť jednu aglomeráciu, a naopak – jedna administratívna jednotka môže predstavovať niekoľko rozdielnych aglomerácií, ak je tvorená priestorovo oddelenými dostatočne koncentrovanými oblasťami, ktoré sú výsledkom historického alebo ekonomického vývoja. Treba podčiarknuť, že aglomerácia môže tiež obsahovať oblasti, ktoré sú dostatočne koncentrované, ale kde stoková sieť nie je vybudovaná a/alebo kde odpadové vody sú odvádzané pomocou individuálnych systémov alebo iných vhodných systémov alebo zbierané akýmkoľvek iným spôsobom.
6. Pre účely plánovania (vrátane vypracovania a aktualizácie implementačného programu podľa článku 17 Smernice), **primeraná pozornosť je taktiež venovaná** ďalšiemu rozvoju/rastu aglomerácie, spôsobenému napríklad rastom populácie a/alebo zvýšenou ekonomickou aktivitou. Preto vyprodukované znečistenie - znečistenie vyprodukované aglomeráciou a limity/vymedzenie aglomerácie (t.j. veľkosť aglomerácie v EO) by malo byť pravidelne revidované a aktualizované. Aktualizovaný stav by mal byť odzrkadlený v správach podľa článkov 15, 16 and 17.
7. Aglomerácia môže byť vybavená jednou (vzťah 1:1) alebo viacerými mestskými ČOV (vzťah 1:n). Ďalej, jedna aglomerácia môže byť vybavená niekoľkými stokovými sieťami, každá jedna napojená na 1 alebo viac ČOV. Podobne viaceré stokové siete môžu byť napojené na tú istú (1) ČOV. Príklad rôznych vzťahov medzi aglomeráciami a ČOV je uvedený na obrázku 1.
8. Zvolené technické riešenie nemôže viesť k zníženiu aplikovateľnej miery /úrovne čistenia, ktorá je definovaná výlučne veľkosťou znečistenia produkovaného celou aglomeráciou a typom a kvalitou recipientu v bode vypúšťania.
9. Je možné, že aglomerácia bude vybavená viacerými ČOV, každá vypúšťa vyčistené odpadové vody do iného recipientu. Je tiež predstaviteľné, že tieto recipienty budú patriť do rôznych kategórií, t.j citlivá aj normálna. Vo vzťahu k citlivým vodným útvarom znenie čl. 5(2)³ indikuje, že je to skôr veľkosť aglomerácie vyjadrená v EO ako kapacita každej individuálnej čistiarne čistiacej túto aglomeráciu, čo bude určovať, či je

³ Článok 3(1) uvádza, že " Členské štáty zabezpečia, že všetky aglomerácie sú vybavené zbernými systémami pre komunálnu odpadovú vodu...", a Článok 5(2) uvádza, že " Členské štáty zabezpečia, že komunálne odpadové vody vstupujúce do zberných systémov prejdú pred vypustením v citlivých oblastiach náročnejším čistením ako tým, ktoré je uvedené v článku 4, najneskôr do 31. decembra 1998 pre všetky vypúšťania z aglomerácií s viac ako 10 000 EO"

požadované dôkladnejšie čistenie. Teda, ak má aglomerácia viac ako 10 000 EO, pre odpadové vody vypúšťané do citlivej oblasti musí byť zabezpečené dôkladnejšie čistenie do príslušných časových termínov aj vtedy, ak tvorí iba časť čistených odpadových vôd aglomerácie.

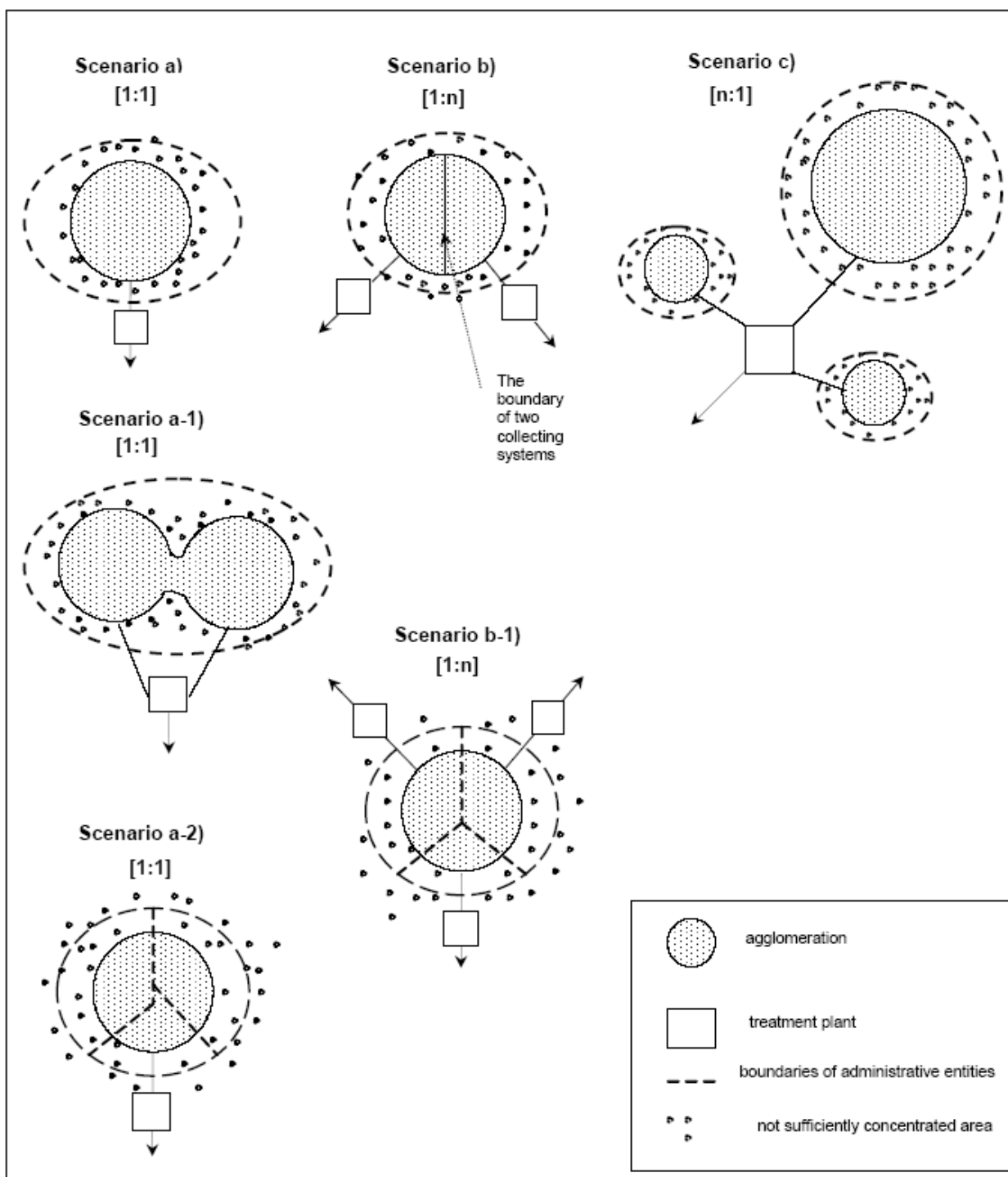
Tento hlavný princíp⁴ je vysvetlený na príklade:

Aglomerácia o veľkosti 16 000 EO je vybavená 2 ČOV, jedna čistí 7 000 EO a vypúšťa do citlivej oblasti, druhá čistí 9 000 EO s vypúšťaním do normálnej oblasti. V tomto prípade celkové zaťaženie/znečistenie aglomerácie (16 000 EO) by malo predmetom sekundárneho čistenia do 31.12. 2000. Ďalej zaťaženie/ znečistenie 7 000 EO vypúšťané do citlivej oblasti by malo prejsť náročnejším/dôkladnejším čistením, ako je sekundárne čistenie do 31.12.1998, pretože požiadavky na úroveň čistenia definuje veľkosť aglomerácie a typ recipientu (viď tiež obrázok 2).

V prípadoch, kde stokové siete v individuálnej aglomerácii sú takmer úplne vybudované, "povodie" stokovej siete sa bude z veľkej časti zhodovať s vymedzením (hranicami, limitmi) aglomerácie. V prípadoch, že celkové vyprodukované znečistenie celej dostatočne koncentrovanej oblasti je čistené na jednej ČOV, jednoduchý prípad "jedna aglomerácia – jedna ČOV" bude v zhode so smernicou. Avšak treba mať na zreteli, že aglomerácia je definovaná na základe dostatočne koncentrovanej oblasti a nie povodia existujúcej stokovej siete a napojenej na určitú ČOV.

⁴ t.j. Veľkosť aglomerácie v EO, recipientová oblasť a typ recipientu (sladké vody, estuária alebo pobrežné vody) určujú požadovanú úroveň čistenia

Obrázok 1. Možné vzťahy medzi aglomeráciami a ČOV.



Preklad pojmov obrázku:

agglomeration – aglomerácia

treatment plant - ČOV

boundaries of administrative entities – hranice administratívnych jednotiek

not sufficiently concentrated area – nedostatočne koncentrovaná oblasť

the boundary of collecting systems – hranica medzi dvomi stokovými sieťami

Scenár a) predstavuje jednoduchý prípad, kedy aglomerácia je vybavená jednou stokovou sieťou⁵ a jednou ČOV.

Scenár a-1) predstavuje variáciu scenára a), v ktorom je viacero priľahlých a dostatočne koncentrovaných obcí/usadlostí voľne ale súvisle poprepájaných čistených jednou ČOV. Príkladom takéhoto voľného ale súvislého prepojenia je usadlosť predelená riekou alebo diaľnicou. Iným príkladom sú úzko prepojené dediny alebo mestá, ktoré vystupujú ako celok za účelom odvádzania alebo čistenia odpadových vôd. Za týchto podmienok je vhodné (relevantné) pokladať výsledný systém - sieť (t.j. stokové siete a ČOV) za reprezentujúci jednu aglomeráciu, lebo prepojenie je súvislé a lebo výsledné znečistenie by malo mať vplyv na jeden vodný útvar. Tento typ prístupu je doporučovaný v prípadoch, kedy je jeho výsledkom koherentný prístup k čisteniu odpadových vôd vyprodukovaných v tesne/blízko spojených obciach a mestách. Čo sa týka reportingu, základnou jednotkou pre reporting je zjednotená aglomerácia a nie jej súčasti, administratívne jednotky.

Scenár a-2) predstavuje jednu aglomeráciu, pokrývajúcu niekoľko priľahlých/susedných administratívnych jednotiek, vybavenú jednou stokovou sieťou a jednou ČOV

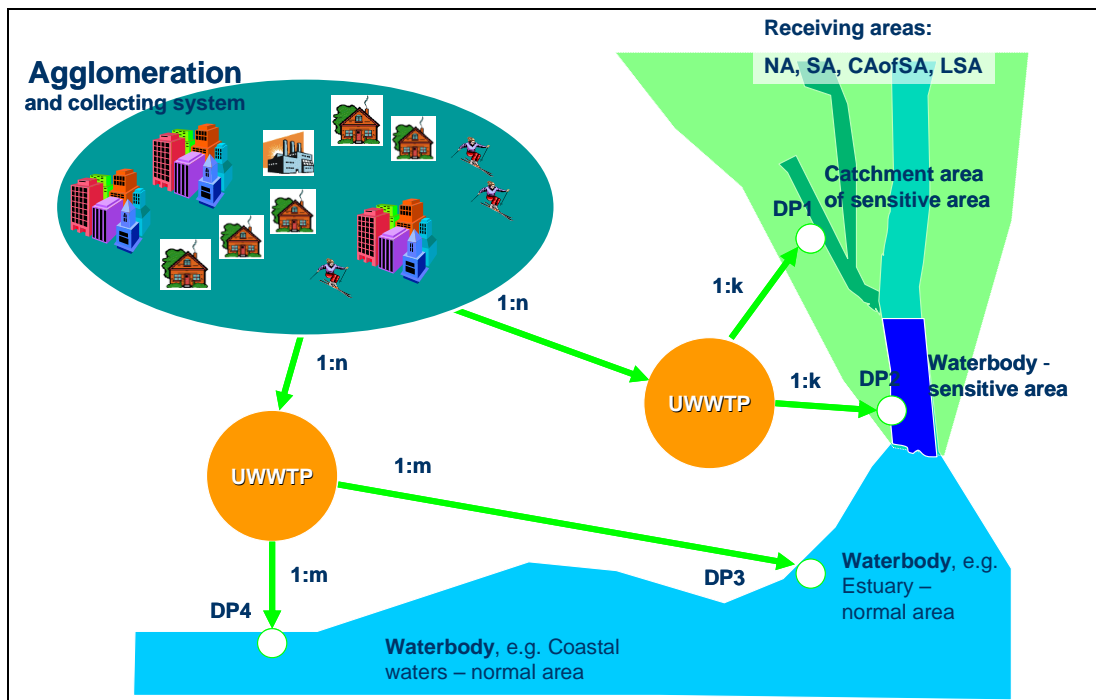
Scenár b) predstavuje jednu aglomeráciu vybavenú dvomi stokovými sieťami, každá z nich napojená na ČOV. Rozdelenie jednej dostatočne koncentrovanej oblasti na viac ako jednu aglomeráciu je považované za neprípustné, **ak je jeho výsledkom akékoľvek zníženie alebo odklad** požiadaviek na zber a čistenie odpadových vôd, ktoré by boli inakšie vyžadované, ak by bolo mesto alebo obec považované za jednu aglomeráciu. Takéto rozdelenie smie/môže byť prípustné, keď neovplyvňuje požiadavky Smernice. Avšak v záujme /za účelom koherencie a transparentnosti, v akejkoľvek správe pre EK by malo byť jasne indikované, že dané aglomerácie sa vzťahujú k rovnakému mestu alebo obci. Okrem toho, mala by byť vlastná prezentácia pre účely prezentácie údajov pre mestá a obce.

Scenario b-1) predstavuje jednu aglomeráciu, pokrývajúcu niekoľko priľahlých/susedných administratívnych jednotiek vybavenú niekoľkými stokovými sieťami a niekoľkými ČOV.

Scenario c) predstavuje niekoľko separátnych a fyzicky oddelených aglomerácií majúcich oddelenú (separátnu) stokovú sieť, ale sú čistené jednou komunálnou ČOV. Zatiaľ čo právne povinnosti podľa Smernice budú určované veľkosťou každej aglomerácie a povahou recipientu, je dôležité brať do úvahy kumulovaný dopad, ktorý vyplýva z existencie iba jedného výustu. Konkrétne toto môže mať vplyv na dosiahnutie cieľov v súvislosti s kvalitou vody v súlade s environmentálnou legislatívou Spoločenstva, čo je napríklad Smernica o vode na kúpanie alebo Rámcová smernica o vode. Každá samostatná aglomerácia by mala byť osobitne zdokumentovaná.

NB: Nie je účelom týchto scenárov ilustrovať prítomnosť individuálnych alebo primeraných systémov popísaných v článku 3 Smernice.

⁵ Ako je definované v článku 2(5) smernice



Obrázok 2: Možné vzťahy medzi aglomeráciou, MČOV a umiestnením bodov vypúšťania - výustmi podľa rozličných typov recipientov.

Vysvetlivky: NA – normálna oblasť, SA – citlivá oblasť, CAofSA (catchment area of sensitive area) – povodie citlivej oblasti, LSA – menej citlivá oblasť, DP – výust, water body-sensitive area – vodný útvar- citlivá oblasť, collecting system – zberný systém (stoková sieť)

10. Súhrnom, aglomerácia by mala zahŕňať:

- (1) Dostatočne koncentrovanú oblasť, kde stoková sieť⁶ (alebo stokové siete) ako uvádza článok 2(5), 3 a Príloha I.A je **vybudovaná** a odpadové vody sú alebo by mali byť napojené (alebo v prípade individuálnych alebo iných primeraných systémov transportované) na ČOV.
- (2) Dostatočne koncentrovanú oblasť, kde **nie je vybudovaná** stoková sieť. Sú **tri možnosti**:
 - (2.a) dostatočne koncentrované oblasti, kde mestské odpadové vody „sú riešené“ pomocou individuálnych alebo iných primeraných systémov, **ktoré dosahujú** rovnakú úroveň ochrany životného prostredia ako stoková sieť (napr. nie “stoková sieť” podľa článku 2(5) ale systém vyhovujúci článku 3(1) posledný subparagraf).
 - (2.b) dostatočne koncentrované oblasti, kde mestské odpadové vody „sú riešené“ pomocou individuálnych alebo iných primeraných systémov, **ktoré nedosahujú** rovnakú úroveň ochrany životného prostredia ako stoková sieť (t.j. nezhodné, nevyhovujúce)

⁶ Vid' kapitolu 2 tohto dokumentu vo vzťahu k vysvetleniu pojmu "stoková sieť" v svelte Čl. 3(1) smernice.

(2.c) iné dostatočne koncentrované oblasti, kde mestské odpadové vody „**nie sú riešené** - odvádzané“ žiadnym spôsobom (zhoda ešte len bude dosiahnutá).

11. Všetky mestské odpadové vody vyprodukované v aglomerácii musia byť zberané, odvádzané a čistené podľa požiadaviek Smernice berúc do úvahy nariadenia týkajúce sa odľahčenia dažďových vôd⁷.
12. Je vhodné – odporúča sa poskytnúť/vypracovať manuál pre zodpovedné úrady?, aby cieľ (duch) a znenie Smernice bolo rešpektované. V tomto kontexte stojí za zmienku cieľ Smernice (Článok 1) **o ochrane životného prostredia** pred negatívnymi účinkami vypúšťania odpadových vôd.
13. Základná úroveň pre reporting na základe Smernice je úroveň aglomerácie.

1.2 Veľké mesto /Veľký producent (vypúšťáč)

1. Veľké aglomerácie spôsobujúce väčšie vypúšťanie mestských odpadových vôd sú významným indikátorom pre odhad pokroku v čistení odpadových vôd v Európe. Môžu byť pokladané za “horúce miesta” v zmysle tlakov na vodnú zložku životného prostredia.

Tento indikátor je významný najmä pre informovanie občanov EÚ o dosiahnutom pokroku a implementovaných opatreniach. Pretože európske spolufinancovanie je zložkou/podporuje veľa väčších prác na vybudovaní infraštruktúry (stokové siete, ČOV a čistiace systémy) požadovaných pre implementáciu Smernice, vyvstáva potreba informovať európskych daňovníkov o tom, ako sa čerpajú financie EÚ z Regionálneho a Kohézneho fondu. Na záver, úplné a transparentné informácie o implementácii Smernice pomôžu zvýšiť záujem verejnosti o životné prostredie.

2. Termín “veľké mesto” sa v Smernici nevyskytuje. Prvýkrát bol použitý v 2. Súhrnnej Správe Komisie⁸, kde je uvedené, že Komisia si želala poskytnúť občanom EÚ “*„ukážku“ úrovne čistenia komunálnych OV vo všetkých väčších európskych mestách...*”. Avšak “veľké mesto” je nepriamo spojené s definíciou aglomerácie, pretože reprezentuje dostatočne koncentrovanú oblasť pre život ľudí a prevádzku ekonomických aktivít a kde všetky vyprodukované odpadové vody budú odvádzané stokovou sieťou a čistené podľa požiadaviek smernice.
3. Prahová hodnota 150 000 ekvivalentných obyvateľov (EO) bola zvolená pre identifikáciu veľkých miest. Aglomerácie o veľkosti 150 000 EO alebo viac sú preto tiež nazývané “veľké mestá”. Preto pod pojmom „veľké mesto“ je chápané
 - a) Mesto s viac ako 150 000 obyvateľmi (tvorené jednou alebo viacerými administratívnymi jednotkami) a/alebo
 - b) Aglomerácia s vyprodukovaným znečistením väčším ako 150 000 EO (alebo iné zdroje vypúšťania rovnakej veľkosti).
4. Podľa tejto definície “veľké mesto” je širšou koncepciou/poňatím ako veľké „reálne“ mesto.

⁷ Vid' Príloha I.A smernice, včítane poznámky pod čiarou.

⁸ COM(2001) 685, prijaté Európskou Komisiou 21.11.2001, ISBN 92-894-2108-8

5. Ako akákoľvek iná aglomerácia, veľké mesto môže byť vybavené jednou alebo viacerými stokovými sieťami, ktoré následne môžu byť napojené na jednu alebo viacero ČOV.
6. Veľké mestá a veľké aglomerácie často pokrývajú niekoľko priľahlých/susedných administratívnych jednotiek (ako sú obce).
7. Komisia bude pokračovať v správach o stave čistenia OV vo veľkých mestách, pretože tieto predstavujú dostatočne koncentrované oblasti a sú hlavnými ložiskami (stress points) alebo horúcimi bodmi znečistenia z mestských odpadových vôd z mestských oblastí na recipienty a životné prostredie. Pokračovanie v používaní tohto pojmu tiež umožní prezentovať pokrok dosiahnutý počas niekoľkých reportovacích cycloch, t.j. od roku 2001 prezentovaný v 2., 3. a nastávajúcej 4. Súhrnnej Správe Komisie.⁹

1.3 Vyprodukované znečistenie v aglomerácii (Znečistenie z aglomerácie, Load of agglomeration)

1. Celkové znečistenie odpadových vôd vyprodukované aglomeráciou (generated load)¹⁰ vyjadruje veľkosť aglomerácie v technickom zmysle a je prvým a hlavným kritériom, ktoré určuje požiadavky na zber a čistenie odpadových vôd a zodpovedajúce reportovacie povinnosti.
2. Návod k výpočtu znečistenia vyprodukovaného aglomeráciou by mal pomôcť dosiahnuť primeranú, vhodnú kvantifikáciu veľkosti aglomerácie v EO. Členské štáty by mali zabezpečiť, že použitá metóda nevedie k nijakému zníženiu aplikovaného stupňa/miery čistenia a celkového čisteného objemu (objemu, ktorý treba čistiť).
3. Vyprodukované znečistenie znamená organické biologicky rozložiteľné znečistenie (vyprodukované) z aglomerácie, vyjadrené v ekvivalentných obyvateľoch (EO). Je tvorené mestskými odpadovými vodami¹¹, vyžadujúcimi zber (odvádzanie), alebo akékoľvek iné „riešenie“, ktoré musia byť zberané podľa článku 3(1) Smernice¹². Nezahŕňa znečistenie nezmiešanej priemyselnej odpadovej vody, ktorá sa čistí zvlášť a priamo sa vypúšťa.
4. Vyprodukované znečistenie alebo „veľkosť“ aglomerácie je vyjadrené v EO (ekvivalentný obyvateľ). Podľa článku 2(6) Smernice, „*jeden ekvivalentný obyvateľ (EO) je množstvo organického biologicky odbúrateľného znečistenia vyjadrené hodnotou ukazovateľa biochemickej spotreby kyslíka za prvých päť dní (BSK₅) ekvivalentnej 60 g kyslíka za deň*“.

⁹ the 2nd Commission Synthesis Report, in 2002, ISBN 92-894-2108-8, the 3rd Commission Synthesis Report, in 2004, ISBN 92-894-7830-6

¹⁰ V predchádzajúcich reportovacích „cykloch“ použitý technický názov bol nominal load

¹¹ ‘komunálne odpadové vody’, podľa Článku 2(1) znamenajú odpadové vody z domácností alebo zmes odpadových vôd z domácností s priemyselnou odpadovou vodou a/alebo dažďovou vodou z povrchového odtoku

¹² To zahŕňa stokové siete – ako pravidlo a v špeciálnych prípadoch popísaných v odseku 3 Článku 3(1) môžu byť použité individuálne alebo iné alternatívne systémy.

Ak členský štát použije iné kritériá, ako je napr. BSK₅¹³ zodpovedajúce 55 g alebo 70 g kyslíka za deň, alebo BSK₇ alebo BSK₂₀, (pozn. úrady) by ich mali prekonvertovať (mali by byť prekonvertované) a vyjadriť v BSK₅ zodpovedajúce 60 g kyslíka za deň.

5. Vyprodukované znečistenie by malo brať do úvahy všetky bežné miestne klimatické podmienky ako aj sezónne zmeny, aby bola známa správna kapacita stokovej siete a ČOV (viď články 4(4) a 10, pretože tieto nepriamo súvisia s výpočtom vyprodukovaného znečistenia).
6. Vyprodukované znečistenie zahŕňa znečistenie od:
 - Trvalo bývajúcich obyvateľov
 - Prechodne bývajúcich obyvateľov (turisti atď.)
 - Priemysel zahrnutý v článku 11.
 - Priemyselné odpadové vody z podnikov a ekonomických aktivít (včítane malých a stredných podnikov), ktoré sú alebo by mali byť vypúšťané do stokovej siete alebo mestskej ČOV
 - Všetky ostatné/d'alšie mestské OV, či zberané – odvádzané (stokovými sieťami ako je uvádzané článku 3(1)) alebo nezberané – neodvádzané ale vzniknuté v aglomerácii.

Vyprodukované znečistenie by malo preto zahŕňať aj odpadové vody, ktoré sú vyprodukované v aglomerácii a sú „riešené“ (zberané) individuálnymi alebo inými vhodnými systémami.

7. V mnohých prípadoch sa vyprodukované znečistenie (generated load) líši od napojeného alebo vstupujúceho znečistenia, ktoré sa meria na prítoku na ČOV. Toto je spôsobené skutočnosťou, že vyprodukované znečistenie v aglomerácii by malo byť založené na všeobecnej kalkulačnej schéme, ktorá sa nachádza v časti 1.4. Okrem toho odhadované vyprodukované znečistenie musí obsahovať mieru bezpečnosti, aby bolo vždy v súlade so smernicou. Hoci v prípade komunálnych odpadových vôd stoková sieť nepokrýva celú aglomeráciu, vyprodukované znečistenie (generated load) nie je identické s napojeným znečistením (connected load) / so vstupujúcim znečistením (incoming load).
8. Vyprodukované znečistenie (Generated load) je parameter, ktorý v praktickom zmysle (v praxi) nemôže byť vždy detailne vyrátaný a v takých prípadoch môže byť založený čiastočne na odhadoch.

1.4 Kalkulačný vzorec pre výpočet znečistenia vyprodukovaného aglomeráciou

1. Všeobecná schéma výpočtu:

Výpočet vyprodukovaného znečistenia by mal zahŕňať aspoň:

- trvalo bývajúcich obyvateľov + sezónne zmeny + prechodne bývajúcich obyvateľov (turisti atď.) a

¹³ BSK znamená biochemickú spotrebu kyslíka

- priemyselné odpadové vody (ako sú male stredné podniky a/alebo ekonomické activity) vypúšťané do mestskej stokovej siete alebo mestskej ČOV (= priemyselné odvetvia vymenované v článku 11 smernice) a
- látkové znečistenie z odpadových vôd z domácností alebo mestskej odpadové vody z vyššie zmienených sektorov, ktoré by malo byť zberané stokovou sieťou (a/alebo “riešené” pomocou IAS), ale nie je zberané alebo neprichádza na ČOV (nekompletné stokové siete, atď.)

Tento prístup je všeobecne aplikovateľný. Týka sa celej aglomerácie a zahŕňa oblasti ešte nevybavené stokovými sieťami a/alebo IAS a oblasti ešte nevybavené ČOV.

2. Ak z praktických dôvodov členský štát použije odlišnú metodiku pre výpočet vyprodukovaného znečistenia z aglomerácie, Európskej komisii by mal poskytnúť **informácie o použitej metodike/prístupe**. Členské štáty by mali zabezpečiť, vyprodukované znečistenie aglomerácie nie je podhodnotený alebo nie sú dodržané požiadavky smernice. Komisia posúdi, či prístup členského štátu a/alebo jeho verifikácia je vhodná. V prípade pochybností môže požadovať ďalšie informácie.

1.5 Zmeny množstva znečistenia vyprodukovaného aglomeráciou

1. Je možné, že množstvo znečistenia vyprodukovaného aglomeráciou sa časom mení. Zmena množstva znečistenia môže byť spôsobená širokou škálou faktorov vrátane:
 - zmena (zníženie alebo zvýšenie) populácie aglomerácie,
 - zmena (zmenšenie alebo zväčšenie) dostatočne koncentrovanej oblasti
 - napojenie priemyslu a obchodnej sféry v rámci aglomerácie na stokovú sieť alebo odpojenie od nej

Zmena v odhadovanom vyprodukovanom znečistení môže byť spôsobená aj zmenami kalkulačných metód.

2. Keď sa zmení vyprodukované znečistenie, je možné, že požiadavky na stokové siete a/alebo čistenie OV (články 3, 4, 5 and 7) sa posunú pod alebo prekročia hraničné hodnoty v EO určené v Smernici.

Na príklad, za nasledovných podmienok môže dôjsť k zmene požiadaviek na čistenie pre danú aglomeráciu:

- Zodpovedajúca hraničná hodnota v EO je prekročená a pre aglomeráciu je teraz požadovaná vyššia miera čistenia.
 - Znečistenie vyprodukované aglomeráciou (generated load) klesne pod zodpovedajúcu/príslušnú hraničnú hodnotu v EO a požadovaná miera čistenia je preto nižšia.
3. V prípade, že zmeny vyprodukovaného znečistenia z aglomerácie generated load (veľkosti aglomerácie) spôsobia

- zníženie požiadaviek na čistenie, členské štáty môžu udržať predchádzajúcu (prísnejšiu) úroveň čistenia.
 - zvýšenie požiadaviek na čistenie, tieto by mali byť implementované do termínu daného Smernicou (a/alebo prístupovou zmluvou). Pre reportingové účely, nezhoda (nesplnenie požiadaviek) by mala byť Komisii indikovaná spolu s realistickým časovým plánom pre plánované dosiahnutie zhody.
4. V prípade, že termíny už „vypršali“, zberné a čistiace kapacity by mali držať krok z mestským rozvojom. Inakšie hrozí vysoké riziko poškodenia životného prostredia. Domnievame sa, že plánovanie využitia krajiny a rozhodovania by to mali v plnom rozsahu brať do úvahy. Zmeny v raste aglomerácií by sa mali prejaviť v programoch a ich aktualizáciách podľa článku 17.
 5. Ako minimum musí byť vykonávané sekundárne čistenie v normálnych a citlivých oblastiach pre všetky aglomerácie majúce viac ako 2 000 EO alebo viac vypúšťajúcich do povrchových vôd a estuárií, a v každom prípade pre všetky aglomerácie majúce viac ako 10 000 EO alebo viac vypúšťajúcich do pobrežných vôd.
 6. Ak veľkosť aglomerácie po zmene vyprodukovaného znečistenia už nepodlieha nijakej reportovacej hraničnej hodnote, predsa by mala byť reportovaná v nasledujúcej správe na potvrdenie posunu veľkosti.

2.2 Zhoda vo vzťahu k stokovej sieti

1. Aby bola dosiahnutá zhoda pre stokové siete s požiadavkami Smernice, členské štáty musia zabezpečiť, aby všetky predmetné aglomerácie (napr. od 2 000 EO alebo viac k 31.12.2005) boli vybavené kompletnými stokovými sieťami, s ohľadom na výnimku v poslednom subparagrafe článku 3(1). Teda musí byť zabezpečené, že celé územie aglomerácie je vybavené stokovými sieťami (ako je popísané v čl. 3(1)), t.j. všetky vyprodukované OV v aglomerácii sú zberané – odvádzané.
2. Kompletná stoková sieť, s ohľadom na výnimku v poslednom subparagrafe článku 3(1), musí byť základom plánu rozvoja pre akúkoľvek dostatočne koncentrovanú oblasť.
3. Podľa posledného subparagrafu článku 3(1), vo výnimočných prípadoch, kde vybudovanie stokovej siete nie je opodstatnené, komunálne OV budú „riešené“ pomocou individuálnych alebo iných primeraných systémov (individual or other appropriate systems - IAS). Tieto budú dosahovať rovnakú mieru ochrany životného prostredia, ako je zabezpečená pre OV vypúšťané do stokovej siete.

Táto výnimka dáva vznik právam a povinnostiam jednotlivcov, takže je dôležité, aby bola správne transponovaná do národných zákonov¹⁴. Ďalej, otázka, či povoliť

¹⁴ Podporu tomuto tvrdeniu možno nájsť v paragrafe 8 Európskeho súdneho dvora (ECJ) rozsudok v Prípade C-131/88, *Komisia versus Nemecko*, ktorý sa vzťahoval k implementácii Smernice 80/68/EHS o ochrane podzemných vôd pred znečistením niektorými nebezpečnými látkami v národnom právnom systéme. Existuje jasná analógia medzi podmienkami/okolnosťami zahrnutými v poslednom sub-paragrafe Článoku 3(1) Smernice a podmienkami/okolnosťami zahrnutými v Smernici 80/68/EHS.

individuálny systém alebo iný primeraný/vhodný systém (IAS), by mala byť zvážaná/posúdená prípad od prípadu a členský štát musí byť schopný vysvetliť nevybudovanie stokovej siete podľa prvých dvoch subparagrafov článku 3(1).

Členské štáty by mali byť schopné plne vysvetliť/podrobne objasniť rozsah a pokrytie stokovými sieťami a, vo výnimočných prípadoch, individuálnymi systémami, (najmä pre plánovacie účely), pretože sa to môže týkať práv jednotlivcov bývajúcich v aglomeráciách a má to často veľký význam najmä pre (obyvateľov) žijúcich na okraji, periférii.

4. Pre aglomerácie menšie ako 2 000 EO podľa článku 3(1) stoková sieť nie je vyžadovaná. Avšak kdekoľvek je stoková sieť vybudovaná, platia ustanovenia článku 7 o primeranom čistení. Kým formálne nie je indikované, aby príloha I.A bola aplikovaná na takúto stokovú sieť (to jest v aglomerácii pod 2 000 EO), znenie článku 7 zahŕňa štandardnú starostlivosť vo vzťahu k stokovej sieti ako takej. Je to preto, že ak sa raz odpadové vody dostanú do takejto stokovej siete, ich vypúšťanie sa stáva predmetom/subjektom "primeraného čistenia". Táto podmienka nemôže byť splnená, ak stoková sieť je subjektom chronických priesakov alebo vysokej miery odľahčenia dažďových vôd alebo ak znečistenie recipientu spôsobené odľahčeniami dažďových vôd nie je limitované.

2.3 Individuálne a iné primerané systémy (IAS) situované VRÁMCI aglomerácií

Táto sekcia sa týka aglomerácií majúcich viac ako 2 000 EO.

1. Keď časť odpadových vôd vznikajúcich **vrámci** aglomerácie sú „odvádzané“ pomocou IAS situované, toto množstvo znečistenia musí byť zahrnuté vo výpočte vyprodukovaného znečistenia príslušnej aglomerácie. Znečistenie zbierané pomocou IAS vrámci aglomerácie preto prispieva k /tvorí súčasť veľkosti aglomerácie.
2. Odpadové vody „riešené“ /odvádzané cez IAS môžu byť čistené na mieste (lokálne?) alebo transportované na ČOV.
3. Aby mohol byť systém označený ako '*individuálny alebo iný primeraný systém*' pre účely posledného sub-paragrafu Článku 3(1) Smernice, príslušný systém musí predstavovať výnimku a iba vtedy, keď vybudovanie stokovej siete nie je opodstatnené. Musí predstavovať výnimku a iba v na základe toho, že výstavba stokovej siete nie je oprávnená. V tomto kontexte musí byť zopakované, že '*stoková sieť (zberný systém)*' je definované v Článku 2(5) ako '*systém kanálov, ktoré zbierajú a odvádzajú komunálnu odpadovú vodu*'.
odpadovú vodu'.
4. Ďalej, '*individuálny systém*' alebo '*iný primeraný systém*' môže byť považovaný za vyhovujúci poslednému sub-paragrafu Článku 3(1) iba v prípade, že je dosiahnutá '*rovnaká miera ochrany životného prostredia*' ako v prípade vybudovania stokovej siete – [doplnené pre lepšie pochopenie](#).
5. Aby bolo možné porovnanie, vyvstáva otázka, aké sú základné /hlavné charakteristiky ochrany životného prostredia, ktoré poskytuje stoková sieť. Stoková sieť predstavuje formu skladovania komunálnych odpadových vôd – čo je spôsob/prostriedok separácie OV od okolitého prírodného prostredia, až kým nedosiahnu vstupný bod na ČOV. Preto

môže byť tvrdené, že aby mohol byť systém kvalifikovaný ako primeraný, musí zabezpečiť, že odpadové vody sú podobne skladované a separované od okolitého prostredia.

6. Pri interpretáciu výrazu '*rovnaká miera ochrany životného prostredia*' je tiež relevantné zopakovať celý kontext Článku 3(1). Odpadové vody odvádzané stokovými sieťami v rámci tohto ustanovenia sú subjektom rôznych štandardov (úrovní) čistenia. Toto dáva „silu“ argumentu, že stokové siete môžu byť označené ako 'primerané' pre účely Článku 3(1) Smernice, odpadové vody „riešené“ /odvádzané pomocou IAS by mali spĺňať aspoň také kritériá pre čistenie¹⁵, aké sú kladené na odpadové vody odvádzané obvyklou – „klasickou“ stokovou sieťou¹⁶. Toto je predmetom predpokladu, že požadovaná úroveň čistenia je určovaná a posudzovaná vo vzťahu k aglomerácii ako celku.
7. Rozhodnutie, či systém môže byť považovaný za vyhovujúci poslednému sub-paragraphu Článku 3(1), musí byť vykonané individuálne prípad od prípadu, berúc do úvahy špecifickú situáciu. Vždy je požadované zdôvodnenie (dané presným znením posledného sub-paragraphu čl. 3(1)). Nevyhnutnosť zdôvodnenia by mala byť zakotvená v transponovanej právnej úprave. Toto je kľúčový bod z hľadiska individuálnych práv občanov. Komisia by mala obdržať sumárnu informáciu o výnimkách uplatnených podľa posledného sub-paragraphu Článku 3(1).

8. Uzatvorené systémy

Uskladňovacie nádrže a iné typy uzatvorených systémov môžu byť považované za vyhovujúce poslednému sub-paragraphu Článku 3(1), ak sú nepriepustné, nie sú odľahčované a ak odpadové vody sú pravidelne zberané a transportované na ČOV.

Pre ilustráciu treba spomenúť, že v Prípade C-119/02, *Komisia versus Grécko*, Európsky súdny dvor považoval opatrenia, ktoré podnikli grécke úrady pre odstránenie odpadových vôd z veľkého počtu žump, za neuspokojivé. Najmä bolo evidentné, že nádrže používané gréckymi úradmi nemali dostatočnú kapacitu na odvádzanie vzniknutého objemu odpadových vôd.

9. Neuzatvorené systémy

Neuzatvorené systémy typicky / väčšinou nie sú vodotesné alebo nie hermetické (priamy kontakt s okolitým prostredím) a/alebo sú vybavené odtokom alebo odľahčením. Bežne sú označované ako septiky. Môže sa namietat, že takýmto neuzatvoreným systémom prirodzene chýba charakteristika pre označenie 'primerané systémy' pre účely Článku 3(1) posledný sub-paragraph.

Ďalší dôvod pre uplatňovanie významnej obozretnosti vo vzťahu k neuzatvoreným systémom (ako sú septiky a vsakovacie jamy) môže byť nájdený v odôvodnení Európskeho súdneho dvora v Prípade C-119/02, *Komisia versus Grécko*. Súdny dvor poznamenal, že používanie setikov a vsakovacích jám malo za výsledok nepriame vypúšťanie komunálnych odpadových vôd cez podzemné vody Elefsinského zálivu. Súdny dvor sa domnieval, že takéto nepriame vypúšťania boli predmetom rovnakých

¹⁵ Pretože podľa smernice všetky OV vyprodukované v rámci aglomerácii musia byť odvádzané stokovými sieťami a všetky OV tvoriace /reprezentujúce veľkosť aglomerácie musia byť čistené na úrovni definovanej veľkosťou aglomerácie vyjadrenej v EO a citlivosťou a typom recipientovej oblasti.

¹⁶ Viď tiež sekciu 1.2.1 paragraf 8 tohto dokumentu.

právných povinností ako boli aplikované na priame vypúšťania komunálnych odpadových vôd do citlivej oblasti, t.j. povinnosť zabezpečiť náročnejšie čistenie, ako je sekundárne čistenie. Súdny dvor poznamenal, že v tomto špecifickom prípade nebola nikdy žiadna indikácia, že by komunálne odpadové vody vypúšťané cez vsakovacie jamy a septiky boli subjektom náročnejšieho čistenia.

Je preto vhodné, aby úrady zvažujúce obrátiť sa na individuálne a iné primerané systémy (IAS) lokalizované vnútri „hraníc“ aglomerácie mali na zreteli zistenia Európskeho súdneho dvora Prípád C-119/02.

10. Zhrnutie

IAS v zmysle článku 3(1) posledný subparagraf môžu byť v súlade s požiadavkami/môžu spĺňať požiadavky Smernice, iba keď zabezpečia:

- Rovnakú mieru ochrany životného prostredia ako je zabezpečená stokovými sieťami (t.j. systém kanálovako je definované v čl. 2(5) smernice); a
- Požiadavky na čistenie kladené na aglomeráciu ako celok budú splnené.

2.4 Sumár

Sú možné dva prístupy pre splnenie požiadaviek Článku 3:

Článok 3		
Agglomerácia so „zaťaženie“ ≥ 2000 EO by mala byť /bude vybavená s:		
Stokovou sieťou (SS) – všeobecné pravidlo	alebo	Individuálnym alebo iným primeraným systémom (IAS) – výnimka z pravidla
<p>Požiadavky na návrh, výstavbu a obsluhu “najmä v súlade s najlepšimi technickými poznatkami nevyžadujúcimi nadmerné náklady” (Príloha I.A):</p> <ul style="list-style-type: none"> - veľkosť/kapacita stokovej siete má brať do úvahy objem a vlastnosti komunálnych odpadových vôd - prevencia priesakov - limitovať znečistenie recipientu spôsobené odľahčeniami dažďových vôd 	<p>alebo</p>	<p>Požiadavky na návrh, výstavbu a obsluhu pre zabezpečenie</p> <ul style="list-style-type: none"> - rovnakej miery ochrany životného prostredia ako stokové siete <p>Môžu byť použité iba po posúdení prípadu a odôvodnení berúc do úvahy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - žiadny environmentálny úžitok z vybudovania stokovej siete, alebo - stoková sieť by vyžadovala nadmerné náklady v tom čase

3. Systémy týkajúce sa zberu a čistenia odpadových vôd MIMO aglomerácií, ktorých sa týka smernica Rady 91/271/EHS

Táto sekcia sa týka:

- *po prvé*, - aglomeráci, ktoré majú menej ako 2 000 EO a nemajú stokovú sieť, a
- *po prvé*, - jednotlivé obydlia situované na vidieku (t.j. mimo aglomerácií patriacich pod smernicu).

Táto sekcia je zahrnutá do dokumentu, aby upriamila pozornosť na potrebu dodržiavania požiadaviek iných smerníc EÚ.

Čo sa týka reportingu situácií popísaných v tejto sekcii, nie sú žiadne povinnosti pre reporting podľa smernice 91/271/EHS.

1. Mimo "hraníc" dostatočne koncentrovaných oblastí (t.j. aglomerácií), pre jednotlivé (jedno) obydlia/bytové jednotky, malé usadlosti a riedko osídlené oblasti, ako aj v aglomeráciách menších ako 2 000 EO bez stokovej siete, je bežnou praxou, že isté malé usadlosti alebo jednotlivé domy sú vybavené individuálnymi systémami určenými na zber odpadových vôd. Odpadové vody môžu byť čistené lokálne alebo odvážané na ČOV.
2. Tieto systémy nespádajú pod pôsobnosť smernice o čistení komunálnych odpadových vôd¹⁷, pretože sú umiestnené mimo „hraníc“ aglomerácie, ako je definované smernicou. Táto situácia by preto nemala byť zamieňaná s požiadavkami na "individuálne a iné primerané systémy" (IAS) podľa Článku 3(1) posledný subparagraf, ktoré sú uvedené v časti 2.3.
3. Vypúšťania odpadových vôd vznikajúcich v oblastiach mimo aglomerácií a aglomerácií s menej ako 2 000 EO bez stokovej siete by však mali umožniť, aby recipienty splňali príslušné kvalitatívne ciele a príslušné požiadavky iných smerníc Spoločenstva. Významnými príkladmi sú požiadavky smernice 2000/60/ES, ktorou sa stanovuje rámec pôsobnosti pre opatrenia spoločenstva v oblasti vodného hospodárstva¹⁸ and smernice 80/68/EHS¹⁹ o ochrane podzemných vôd pred znečistením niektorými nebezpečnými látkami²⁰.

Teda a najmä ak celý rad opatrení týkajúcich sa vypúšťania odpadových vôd nespadá pod smernicu, lebo sa vyskytujú mimo aglomerácií, na ktoré sa vzťahuje Článok 3(1) (t.j. aglomerácie s menej ako 2 000 EO), treba mať na pamäti, že je významnou výzvou zabezpečiť, aby takéto systémy (ako sú septiky, žumpy, atď.) nespôsobovali znečistenie vôd.

¹⁷ Kde sú odpadové vody z oblastí mimo aglomerácie dopravované na čistenie na ČOV slúžiacu aglomerácii, malo by sa zabezpečiť, aby ČOV mali kapacitu aj na čistenie dodatočného znečistenia bez zníženia jej schopnosti splniť požiadavky smernice.

¹⁸ OJL 327, 22.12.2000, p.1 -

¹⁹ OJL 20, 26.1.1980, p.43 -

²⁰ Smernica 80/68/EHS určuje systém kontroly priamych a nepriamych vypúšťaní určitých vymenovaných látok do podzemných vôd. Tieto zahŕňajú látky nachádzajúce sa v OV ako sú amoniak a fosforečnany.

4. V situáciách, na ktoré sa nevzťahuje smernica sú významnými faktormi, ktoré treba zvážiť pri hodnotení vhodnosti systémov na „vyriešenie“ zneškodňovania („odvádzanie“) odpadových vôd: návrh – tvar septiku, hustota umiestnenia septikov, typ pôdy, hladina podzemnej vody, zraniteľnosť podložia a usporiadania/technické vybavenie pre udržiavanie a odstraňovanie kalu. Ďalej, niektoré riešenia nemusia byť bezpečné z hygienického hľadiska. Je tomu tak najmä v prípadoch, ak sú použité neuzatvorené systémy v akejkolvek hustote.
5. Systémy na zneškodňovanie môžu byť občas označované septiky, “netesné žumpy” alebo žumpy. Tieto systémy nepredstavujú uzavreté systémy a niekedy sú to veľmi primitívne zariadenia, ktoré umožňujú priesaky OV do okolia. Organické splašky/odpady sú rozkladané baktériami a sedimentujú v nádrži. Odtoky odtekajú z nádrže do pôdy a kal je pravidelne odťahovaný.
6. Niektoré systémy sú predmetom európskych štandardov, takých ako pre prefabrikované septiky (EN12566-1) a balené čistiarne odpadových vôd (EN12566-3). Tieto štandardy boli/sú pripravované podľa Mandátu M/118 "Wastewater engineering products" od CEN pre Európsku komisiu a Európske združenie pre voľný obchod vo vzťahu k Construction Products Directive (89/106/EEC). Ďalšie štandardy a Technická správa CEN sú pripravované, čo sa týka malých čistiarní (systémov) odpadových vôd do 50 EO.
7. V prípade, že malé sídla (menej ako 2 000 EO) sú vybavené stokovou sieťou, platí článok 7 (viď časť 4.4.).

4. Čistenie komunálnych odpadových vôd

Podľa článku 1 Smernice „*Táto smernica sa týka zberu, čistenia a vypúšťania komunálnych odpadových vôd a čistenia a vypúšťania odpadovej vody z určitých priemyselných odvetví. Cieľom tejto smernice je chrániť životné prostredie pred nepriaznivými vplyvmi vyššie uvedeného vypúšťania odpadovej vody*”.

4.1. Definícia komunálnej odpadovej vody

Smernica definuje ‘*komunálne odpadové vody*’, ‘*odpadové vody z domácností*’ a ‘*priemyselné odpadové vody*’:

Článok 2(1) „*komunálne odpadové vody*“ sú *odpadové vody z domácností alebo zmes odpadových vôd z domácností s priemyselnou odpadovou vodou a/alebo splaškovou dažďovou vodou;*

Článok 2(2) „*odpadová voda z domácností*“ je *odpadová voda z oblastí obydľí a služieb, ktorá pochádza predovšetkým z ľudského metabolizmu a činností v domácnostiach;*

Článok 2(3) „*priemyselná odpadová voda*“ je *každá odpadová voda pochádzajúca z výrobných činností obchodu a priemyslu, iného charakteru, ako je odpadová voda z domácností a dažďová voda z povrchového odtoku;*

4.2 Definovanie správnej úrovne čistenia

1. Pred popisom, ako určiť správnu úroveň čistenia, tento dokument prezentuje technické parametre pre určenie kapacity ČOV:

„**Organická**“ **návrhová kapacita (ODC)**²¹ je technický parameter, ktorý indikuje čistiacu kapacitu (v EO) ČOV. Tento parameter je relevantný pre konštrukciu a dimenzovanie ČOV (t.j. veľkosti ČOV) a je obvykle vo vzťahu k systému povolení. Vzťahuje sa na maximálny prietok a znečistenie (zaťaženie) prítoku, pre ktorý je ČOV navrhovaná, čo sa prispôsobí vyšpecifikovanému štandardu. Je počítaný vo fáze navrhovania ČOV alebo pri re-dimenzovaní alebo rekonštrukcii ČOV. Pri určovaní ODC by sa mal brať do úvahy rast aglomerácie. Okrem jeho významu pre veľkosť ČOV, ODC poskytuje informácie o kanalizačnej infraštruktúre jestvujúcej (alebo plánovanej) v istej oblasti. Sú dostupné detailné manuály o jeho výpočte po technickej stránke, avšak nie je štandardizovaná medzinárodná metóda, čoho výsledkom je, že členské štáty používajú rozličné metódy výpočtu.

Všeobecne organická návrhová kapacita ČOV (alebo viacerých ČOV) čistiacich znečistenie z aglomerácie musí byť prinajmenej rovná celkovému vyprodukovanému znečisteniu.

²¹ Smernica 91/271/EHS explicitne nedefinuje “organickú” návrhovú kapacitu, ale je spomínaná nepriamo (viď Článok 10, Príloha I).

V prípade úplného zberného systému a pri absencii priesakov a limitácii odľahčení návrhová kapacita ČOV v EO spoľahlivo naznačuje veľkosť vyprodukovaného znečistenia.

2. Veľkosť aglomerácie (generated load) spolu s typom (sladké vody, estuária, pobrežné vody) a kvalitou recipientu (napr. citlivá oblasť, normálna oblasť, atď.) určuje požiadavky na čistenie, which summary of Directive's requirements is presented in Table 1. sú prezentované v tabuľke 1.
3. Vo všeobecnosti, zhoda so Smernicou neznamená, že členské štáty sú zbavené povinnosti dosahovať zhodu s inými aplikovanými environmentálnymi zákonmi/legislatívou.
4. Ekvivalentní obyvatelia (EO) uvádzaní v Tabuľkách 1 a 2 (Príloha I Smernice) sa vzťahujú na veľkosť aglomerácie, a nie na kapacitu ČOV. Požiadavky na kapacitu ČOV nemôžu existovať v izolácii od vyprodukovaného znečistenia (generated load) aglomerácie, preto by ČOV mala korešpondovať s veľkosťou aglomerácie a jej budúcim rastom.
5. Pre reportingové účely veľkostné triedy aglomerácií by mali byť zoskupené ako je definované v Rozhodnutí o implementačných programoch (Rozhodnutie Komisie 93/481/EHS)²²:
 - i. $2\,000 \leq EO \leq 10\,000$
 - ii. $10\,000 < EO \leq 15\,000$
 - iii. $15\,000 < EO \leq 150\,000$
 - iv. $>150\,000$ EO

Table 1. Sumár požiadaviek Smernice podľa veľkosti aglomerácie a recipientu (konečné termíny).

Prípady	Veľkosť aglomerácie	Recipient	Požiadavky na čistenie ²³ komunálnych OV a termíny Smernice (a termíny Prístupovej zmluvy) ²⁴	Požiadavky na miesto/bod vypúšťania
1	2	3	4	5
Prípad A	< 2 000 EO (sladké vody a estuária)	NA	Čl. 7 – primerané čistenie * (termín 31/12/2005)	Čl. 2(9). Komunálne OV po vypustení umožnia, aby v recipientoch boli splnené relevantné kvalitatívne ciele a relevantné ustanovenia tejto a iných smerníc Spoločenstva
	< 10 000 EO (pobrežné vody)	SA +CAofSA	Čl. 7 - primerané čistenie * (termín 31/12/2005)	Čl. 2(9). Komunálne OV po vypustení umožnia, aby v recipientoch boli splnené relevantné kvalitatívne ciele a relevantné ustanovenia tejto a iných smerníc Spoločenstva
Prípad B	>= 2 000 EO (sladké vody a estuária)	NA	Čl. 4 - sekundárne čistenie (termín 31/12/2005)	Čl. 4(3) a relevantné požiadavky pre prílohu IB
	>= 10,000 EO (pobrežné vody)	SA + CAofSA	Čl. 4 - sekundárne čistenie (termín 31/12/2005)	Čl. 4(3) a relevantné požiadavky pre prílohu IB
Prípad C	>10 000 EO	SA	Čl. 5(2,3) - dôkladnejšie čistenie	Čl. 5(2,3) a relevantné požiadavky pre prílohu IB

²² OJ L 226, 07.09.1993, p.23

²³ V prípade aplikácie čl. 5(4), prosím, berte do úvahy aj kapitolu “aplikácia čl. 5(4)”

²⁴ Prístupová zmluva, OJ L 236, 23.09.2003, p.809-922, Prílohy V-XIV

		+CAofSA	termín 31/12/1998 alebo do 7 rokov po novom identifikovaní citlivých oblastí	
--	--	---------	--	--

poznámka: NA – normálne oblasti, SA – citlivé oblasti, CAofSA – povodia citlivých oblastí

* v prípade že aglomerácia je vybavená stokovou sieťou

4.3. Splnenie požiadaviek na čistenie pre zberané odpadové vody a pre aglomerácie

Táto časť sa týka úrovne čistenia pre aglomerácie majúce viac ako 2 000 EO vypúšťajúce do sladkých vôd/ estuárií a pre aglomerácie s viac ako 10 000 EO vypúšťajúcich do pobrežných vôd.

1. Článok 4(1) ustanovuje, že *“Členské štáty zabezpečia, že komunálne odpadové vody vstupujúce do zberných systémov prejdú pred vypustením sekundárnym čistením alebo ekvivalentným čistením takto:*

— najneskôr do 31. decembra 2000 pre všetky vypúšťania z aglomerácií s EO viac ako 15 000,

— najneskôr do 31. decembra 2005 pre všetky vypúšťania z aglomerácií s EO od 10 000 do 15 000,

— najneskôr do 31. decembra 2005 pre vypúšťania do sladkých vôd a estuárií z aglomerácií od 2 000 do 10 000 EO”

2. Článok 5(2) špecifikuje, že *“Členské štáty zabezpečia, že komunálne odpadové vody vstupujúce do zberných systémov prejdú pred vypustením v citlivých oblastiach náročnejším čistením ako tým, ktoré je uvedené v článku 4, najneskôr do 31. decembra 1998 pre všetky vypúšťania z aglomerácií s viac ako 10 000 EO.”*

3. Kapitoly 2.1 a 2.2 tohto dokumentu sa zaoberajú otázkami týkajúcimi sa aglomerácií a stokových sietí a indikujú, že do špecifických termínov, všetky OV vyprodukované v aglomeráciách od 2 000 EO alebo viac musia byť vybavené stokovými sieťami podľa článku 3(1) Smernice.

4. Preto:

(1) všetky komunálne OV z aglomerácií patriacich pod pôsobnosť smernice musia byť

- zberané a odvádzané²⁵ a
- dopravené na ČOV alebo systém, kde sú čistené pred ich vypúšťaním do recipientu
- vypúšťania čistených komunálnych OV²⁶ musia splniť požiadavky príloh I.B a I.D.

²⁵ Toto sa vzťahuje na ustanovenia smernice, ktoré povoľujú individuálne alebo primerané systémy za niektorých výnimočných okolností. Taktiež sa to vzťahuje na odvolávky v smernici na normálne miestne klimatické podmienky a sezónne variácie.

5. Aglomerácia je všeobecne v súlade s požiadavkami Smernice na čistenie, ak nasledovné podmienky sú splnené:
- (1) všetko vyprodukované znečistenie v komunálnych OV z aglomerácie je zberané a odvádzané zbernými systémami ako popisuje kapitola 1.2 a odvádzané (alebo transportované v prípade IAS) pre čistenie.
 - (2) všetky komunálne odpadové vody vyprodukované v aglomerácii vstupujú do stokových sietí ako požaduje čl. 3(1) a Príloha I.A and the latter sú napojené/vstupujú na ČOV. V prípadoch, že OV sú zbearné / odvádzané pomocou IAS, OV sú transportované na ČOV.
 - (3) každá stoková sieť je napojená na ČOV alebo systém, kde sú odpadové vody čistené v súlade so Smernicou a podľa požadovanej miery čistenia²⁷.
 - (4) vypúšťania po čistení z každej ČOV sú v súlade s požiadavkami danými v prílohe I.B Tabuľka 1 a/alebo Tabuľka 2 (prevedenie čistenia)
 - (5) dôkladnejšie čistenie ako to uvedené v Tabuľke 1 a/alebo Tabuľke 2 je aplikované, keď je potrebné zabezpečiť, aby recipient spĺňal iné relevantné smernice (Príloha I.B.4)
6. Poznámka týkajúca sa požiadaviek na odtok vyčistenej odpadovej vody BSK₅ a CHSK: ak členský štát používa iné criteria ako BSK₅ a/alebo CHSK, ako sú celkový organický uhlík (TOC) alebo celková spotreba kyslíka (TOD), (pozn. úrady členského štátu) by ich mali prekonvertovať a vyjadriť v BSK₅ a CHSK. Preto sa musí vydefinovať vzťah medzi BSK₅, CHSK a náhradnými parametrami.

²⁶ z aglomerácií od viac ako >2 000 EO vypúšťajúcich do sladkých vôd/estuárií a aglomerácií s viac ako 10 000 EO vypúšťajúcich do pobrežných vôd

²⁷ Úroveň čistenia je určená veľkosťou aglomerácie v EO a charakteristikami recipientu

4.4 Aplikácia článku 7: Primerané čistenie

1. Odpadové vody odvádzané všetkými stokovými sieťami („zbernými systémami“) sú predmetom rôznych štandardov čistenia, pričom ako minimum je ‘primerané čistenie’ do 31.12.2005 pre menšie aglomerácie.

Podľa článku 7 primerané čistenie by malo byť zabezpečené, ak aglomerácie s menej ako 2 000 EO, ktoré vypúšťajú do sladkých vôd a estuárií alebo aglomerácie s menej ako 10 000 EO, ktoré vypúšťajú do pobrežných vôd, majú stokovú sieť.

2. Podľa článku 2(9): „*primerané čistenie*“ je spracovanie komunálnej odpadovej vody akýmkoľvek procesom a/alebo systémom likvidácie, ktorým sa zabezpečí, že sa splnia kvalitatívne ciele pre recipienty a príslušné ustanovenia tejto a ďalších smerníc spoločenstva.
3. Primerané čistenie môže znamenať širokú škálu spôsobov čistenia od dosť jednoduchého čistenia po čistenie aplikujúce náročné technológie. Niektoré spôsoby čistenia sú popísané v "*Guide - Extensive waste water treatment process adapted to small and medium sized communities - Implementation of Council Directive 91/271/EEC of May 1991*"²⁸.
4. Musí byť zabezpečené, že po primeranom čistení vypúšťané OV/odtok nebudú negatívne ovplyvňovať vodnú zložku životného prostredia, nakoľko je to chránené legislatívou Spoločenstva. Preto, kvalita vypúšťaných vôd by mala taká, aby:
 - chránila životné prostredie pred negatívnymi vplyvmi (článok 1 Smernice) a
 - umožnila splnenie relevantných ustanovení daných inými smernicami (napr. Rámcovou Smernicou o Vodách).

²⁸ http://europa.eu.int/comm/environment/water/water-urbanwaste/waterguide_en.pdf:

5. Aplikácia článku 5: citlivé oblasti a povodia citlivých oblastí

5.1. The Článok 5(4) alternative

1. Článok 5(4) ustanovuje:

“Alternatívne sa požiadavky pre jednotlivé zariadenia stanovené v odsekoch 2 a 3 nemusia použiť v citlivých oblastiach, kde sa dá preukázať, že minimálne percento zníženia celkového znečistenia vstupujúceho do všetkých čistiarní komunálnych odpadových vôd v tejto oblasti je aspoň 75 % pre celkový obsah fosforu a aspoň 75 % pre celkový obsah dusíka²⁹”.

2. To znamená, že aglomerácie vypúšťajúce do citlivej oblasti (t.j. do citlivého vodného útvaru) sú v súlade, ak celkové znečistenie zo všetkých komunálnych ČOV je zníženie najmenej o 75 % pre celkový dusík a pre celkový fosfor. Tie isté požiadavky platia pre relevantné povodie tohto citlivého územia.
3. Aplikácia redukcie celkového dusíka a fosforu pre všetky rastliny neoslobodzuje členské štáty od požiadavky aplikovať aspoň sekundárne čistenie pre komunálne odpadové vody vyprodukované v aglomeráciách od 10 000 EO alebo viac vypúšťajúcich do pobrežných vôd.

5.2. Výpočet percenta zníženia podľa článku 5(4)

1. Výpočet percenta zníženia (účinnosti odstránenia) pre celkový dusík a pre celkový fosfor z celkového (kumulovaného) znečistenia vstupujúceho na všetky komunálne ČOV by mal byť založený na aplikácii spoľahlivej metódy výpočtu a spoľahlivej metódy merania vstupujúceho znečistenia/záťaže a meraného znečistenia na odtoku pre každú komunálnu ČOV vypúšťajúcu čistené odpadové vody v tejto citlivej oblasti.
2. Ročné množstvá pre určenie percenta (podielu) zníženia by mali byť určené (pozn. z údajov) s dostatočnou frekvenciou a trvaním zberu dát počas roka, aby poskytli spoľahlivé reprezentatívne a porovnateľné údaje. Frekvencia vzorkovania by mala byť v súlade s požiadavkami smernice. Je dôležité vyrovnať požiadavky emisnej charakteristiky, ohrozenia životného prostredia a účelnosti vzorkovania.
3. V prípade, že vo vzťahu k vstupujúcemu znečisteniu/zat'aženiu je preferované použitie spoľahlivej metódy výpočtu pred vykonaním meraní, takéto použitie by malo byť založené na presných a overiteľných údajoch a kalkulačných faktoroch. Teda, kde je plánované/zamýšľané určovať vstupujúce zaťaženie/znečistenie vynásobením počtu ekvivalentných obyvateľov s priemernou produkciou N a P na 1 EO, je dôležité, aby:
 - *po prvé*, počet ekvivalentných obyvateľov bol založený na presných údajoch odzrkadľujúcich sezónne alebo iné variácie počtu EO a aby,
 - *po druhé*, použitý koeficient špecifickej produkcie nutrientu bol jasný a reálny.

²⁹ Celkový dusík je uvažovaný ako súčet N celk = Kjeldahlov dusík (org. N + amoniak) + NO₂ (dusitanový dusík) + NO₃ (dusičnanový dusík)

Akýkoľvek spôsob určenia veľkosti vstupujúceho znečistenia je zvolený, výsledok by mal byť spoľahlivý a mal by umožniť celkovú/úplnú konzistenciu a porovnateľnosť, ktorá sa musí dosiahnuť v rámci EÚ.

4. 'Všetky čistiarne komunálnych odpadových vôd' znamená všetky ČOV vypúšťajúce do citlivej oblasti bez ohľadu na ich veľkosť.
5. Pre výpočet percenta zníženia celkového znečistenia by mal byť používaný nasledovný vzorec:

$$\text{Percento zníženia obsahu celk. N (a celk. P)} = \left(1 - \frac{\sum L_{\text{znečistenie na odtoku}}}{\sum L_{\text{znečistenie na vstupe}}}\right) \times 100\%$$

$L_{\text{znečistenie na vstupe}}$ – je znečistenie (množstvo za čas) vstupujúce na ČOV

$L_{\text{znečistenie na odtoku}}$ – je znečistenie opúšťajúce ČOV

Výpočet vstupujúceho znečistenia a znečistenia na odtoku: spriemerovaním dostupných denných množstiev celkového fosforu a/alebo celkového dusíka

Výpočet denného množstva / vynásobením koncentrácie v 24 hodinovej vzorke príslušným 24 hodinovým prietokom

6. Citlivá oblasť pre aplikáciu článku 5(4) znamená celý označený citlivý vodný útvar. Pre výpočet redukcie celkového znečistenia (celkový dusík a celkový fosfor) táto oblasť nemôže byť rozdelená na časti alebo administratívne celky.
7. V súlade so smernicou sa musia dodržiavať požiadavky sekundárneho čistenia z článku 4 vzťahujúce sa na relevantné aglomerácie situované v citlivých oblastiach, na ktoré sa vzťahuje článok 5(4).
8. V kocke by sa dalo identifikovať celkové ročné percento zníženia nasledovne:
 - a) Pre ČOV > 10 000 EO budú použité monitoringové / namerané údaje o Na P;
 - b) Pre ČOV < 10 000 EO monitoringové / namerané údaje môžu byť doplnené alebo nahradené spoľahlivými odhadmi
9. Podľa smernice by metódy mali brať do úvahy všetky odobraté vzorky a taktiež dodatočné vzorky pre pozorovacie a prevádzkové účely v záujme toho, aby ročné čísla boli čo najpresnejšie. Požiadavky smernice definujúce metódy merania sa musia použiť, lebo sú založené na Európskych normách (EN a ISO o vypúšťaní polutantov)³⁰. Čo sa týka metód výpočtov, niektoré členské krajiny vyvinuli metódy – sú v príručke E-PRTR³¹, a tieto metódy môžu na začiatku využiť nové členské krajiny³².

5.3. Aplikácia článku 5(5)

Nerelevantné – neplatí pre SR

³⁰ EN 12260:2003, EN ISO 11905-1:1998, EN ISO 15681-1:2004, EN ISO 15681-2:2004, EN ISO 11885:1997, EN ISO 6878-2004, EN ISO 1484:1997,

³¹ European PRTR Guidance Document (English version). EC – May 2006, pages 33-40, 44

³² http://ruisseau.oieau.fr/life/summ_uk.pdf

http://eippcb.jrc.es/pages/webquery4_1.cfm?ID=mon&TYPE=tm&N=56

<http://www.sft.no/english/> in particular document HARP-HAW Prototype

<http://www.ospar.org/>

1. Článok 5(5): “Vypúšťanie z čistiarní komunálnych odpadových vôd, ktoré sú umiestnené v príslušných oblastiach povodia citlivých oblastí a ktoré prispievajú k znečisteniu týchto oblastí, podlieha odsekom 2, 3 a 4.”
2. Každá vymedzená citlivá oblasť (i.e. sensitive water-body) may have one or more hydrological catchment areas, forming a relevant catchment area of the sensitive area (CAofSA “povodie citlivej oblasti”) (see Figures 3, 4 and 5).
3. Povodie citlivej oblasti (CAofSA) corresponds to the hydrological catchment (drainage basin or sub-basin) draining its waters into the citlivá oblasť. This also underlines the importance of accurate geographical delineation of both the citlivých oblastí a ich relevantných povodí.
4. When Článok 5(4) is opted for, i.e. application of the reduction rate to the citlivá oblasť itself, again a choice between 2 options remains open for the catchment area of the citlivá oblasť:
 - a) to apply methods under Článok 5(2) and (3) for aglomeráciias with more than 10,000 EO discharging into water-bodies located in catchment area of the citlivá oblasť, or
 - b) to apply methods under Článok 5(4) for reduction of overall load from all urban waste water treatment plants discharging into the water bodies of this catchment area of the citlivá oblasť.
5. Pre aplikáciu článku 5(4) v citlivých oblastiach a povodií citlivých oblastí môžu **theoretically the Member States can choose any combination of four cases listed in Table 1 below.**

Table 1. Teoretické kombinácie možné pre aplikáciu článku 5(4) a (5).

	citlivá oblasť	a	povodie citlivej oblasti
1)	Art.5(4)	a	Art.5(4)
2)	Art.5(4)	a	Art.5(2)(3)
3)	Art.5(2)(3)	a	Art.5(4)
4)	Art.5(2)(3)	a	Art.5(2)(3)

It is however strongly advisable that a single method is applied to the citlivá oblasť and its relevant catchment area (combinations 1 or 4 in table 1 above).

6. A designated citlivá oblasť can in certain cases consist of several separate hydrological drainage basins (e.g. several river basins). This may for example occur frequently for citlivá oblasťs in coastal zones. In this case Článok 5(5) shall apply to all catchment areas draining into this citlivá oblasť. It is in this case strongly advisable that a single method is applied (Článok 5(2,3) or Článok5(4)) throughout each catchment area draining into the citlivá oblasť. In this case the hydrological drainage systems belonging to one catchment area of citlivá oblasť should be subject to the same method.

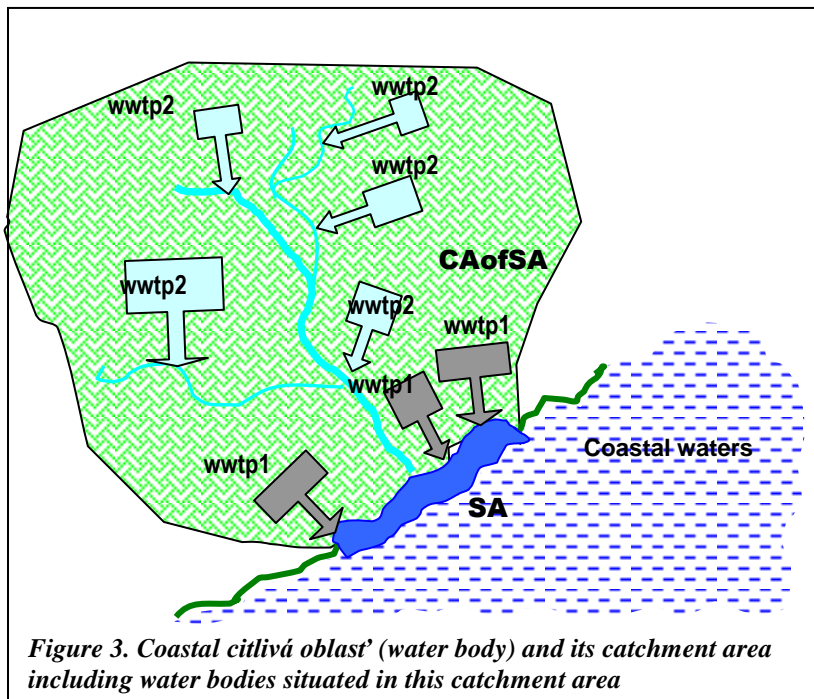


Figure 3. Coastal citlivá oblast' (water body) and its catchment area including water bodies situated in this catchment area

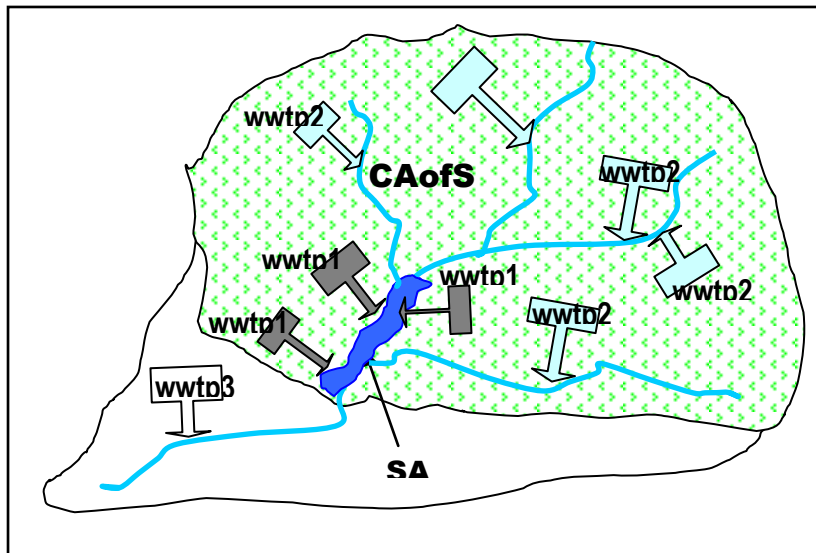


Figure 4. Inland citlivá oblast' (freshwater body) and the catchment area (with water bodies included) of this citlivá oblast' (water body)

Legend to Figures 1 and 2

- SA citlivá oblast' (sensitive water body)
- CAofSA catchment area of citlivá oblast' (including water bodies draining into the citlivá oblast')
- wwtp1: waste water treatment plants discharging waste water of aglomerácias concerned into the citlivá oblast' (water body)
- wwtp2: waste water treatment plants discharging waste water of aglomerácias concerned into the water bodies located in the hydrological catchment of the citlivá oblast'
- wwtp3: waste water treatment plants discharging waste water of aglomerácias concerned downstream of the citlivá oblast'

Annex 1. Relevant ECJ judgements on Smernica 91/271/EHC

1. Case C-161/95, Commission v Greece, judgement of ECJ 1996-03-28
2. Case C-297/95, Commission v Germany, judgement of ECJ 1996-12-12
3. Case C-302/95, Commission v Italy, judgement of ECJ 1996-12-12
4. Case C-307/98, Commission v Belgium, judgement of ECJ 2000-05-25
5. Case C-236/99, Commission v Belgium, judgement of ECJ 2000-07-06
6. Case C-427/00, Commission v UK, judgement of ECJ 2001-11-13
7. Case C-396/00, Commission v Italy, judgement of ECJ 2002-04-25
8. Case C-280/02, Commission v France, judgement of ECJ 2004-09-23
9. Case C-419/01, Commission v Spain, judgement of ECJ 2003-05-15
10. Case C-119/02, Commission v Greece, judgement of ECJ 2004-06-24
11. Case C-27/03, Commission v Belgium, judgement of ECJ 2004-07-08
12. Case C-191/04, Commission v France, judgement of ECJ 2005-06-16
13. Case C-282/02, Commission v Ireland, judgement of ECJ 2005-06-02
14. Case C-121/03, Commission v Spain, judgement of ECJ 2005-09-08